

# <u> Bigos</u>



Comité de Jumelage Trévol / Osjaków

numéro 39 - Janvier 2022

### EDITO



En février 2020 après neuf ans de présidence, Monique m'a passé le flambeau, je ne m'attendais pas à subir les conséquences de la pandémie.

Le comité a vu ses projets repoussés à plus tard, nos amis polonais subissant le même sort.

C'est avec plaisir que je rejoins la nouvelle équipe de rédaction du Bigos (Carole, Ginette, Marie-Paule et Monique) pour ce numéro 39.

Dans le parc du Château d'Avrilly, l'Assemblée générale a permis de belles retrouvailles par une journée ensoleillée, l'ambiance et la convivialité étaient de mise.

Vous découvrirez les traditions de Noël de nos jumeaux et une de leur recette à déguster.

Chaque jeudi, 13 élèves ont repris les cours de polonais, sous la houlette d'un nouveau professeur Benoît et ont renoué avec le traditionnel repas de Noël.

Dans la rubrique « à la découverte de la Pologne », nous faisons un point sur la situation en Pologne.

### Des projets pour 2022 ?

Consultez l'agenda, notez et réservez sur vos calendriers, les dates pour se retrouver.

Au nom de tous les membres du comité, nous avons souhaité rendre hommage à Martine et Henri, nos amis.

L'équipe du Bigos se joint à moi, pour vous souhaiter, tous nos vœux de santé et de bonheur pour l'année 2022!

Le président

# UNE PREMIÈRE Notre Assemblée Générale au Château d'Avrilly



C'est dans le cadre splendide du Château d'Avrilly de Trévol, que Monsieur Hugues De Chabannes a accueilli le comité de jumelage de Trévol Osjaków, le samedi 4 septembre à 10 heures, afin de tenir son assemblée générale.

Après le mot de bienvenue du président Christian Brunot, en présence de Marie-Thérèse Jacquard, maire, d'élus, et de nombreux adhérents, Ginette, la secrétaire a dressé le bilan des activités et Magali, la trésorière le bilan financier.

Une belle porcelaine de Moulins, a été offerte en cadeau de remerciements à Monique Sorus, pour ses neuf années de présidence.

A l'issue de l'assemblée générale, le conseil d'administration s'est réuni pour élire le nouveau bureau : Président Christian Brunot, Vice-Président Benoit Witkiewicz, Secrétaire Ginette Faulconnier, Secrétaire Adjointe Odette Deschamp, Trésorière Marie-Paule Minard, et Trésorière Adjointe Carole Signoret.

G.F.



# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE RETOUR EN IMAGE

Le nouveau bureau









Contents de se retrouver, les membres du comité étaient heureux de partager un apéritif, suivi d'un plateau repas avec Monsieur Hugues De Chabannes, dans une ambiance chaleureuse.

L'après-midi fut récréatif.





# DES COURS DE POLONAIS AVEC BENEK LE NOUVEAU MAITRE





Début juillet, après des mois de confinement, c'est avec joie que nous nous sommes retrouvés autour d'un bon repas chez Ginette.

G.F.













# DES ÉLÈVES TOUJOURS AUSSI STUDIEUX

Les échanges ont été plus faciles grâce au cours, lors de la dernière rencontre.

La réalisation d'un petit répertoire de chant nous a permis, avec nos amis, de reprendre à l'unisson leurs chansons traditionnelles.

Ainsi, les cours connaissent un vif succès et ont repris fin septembre, toujours dans la bonne humeur avec notre nouveau maître "Benek" et les 13 élèves plus motivés que jamais.

G.F.







Promotion année 2021 - 2022

Benoît, Carole, Christian, Gaby, Ginette, Héléna, Jocelyne, Juliette, Liliane, Monique, Marie, Marie-Paule, Odette et Philippe

Jeudi 9 décembre, nous nous installons, non pour étudier mais pour réveillonner, autour d'une belle table joliment

A la vue du menu, chacun savoure d'avance les différents mets. Un verre de vodka à la main, nous trinquons en chantant le "Sto Lat"!

décorée.

Tout au long de la soirée, nous visionnons nos différentes escapades avec nos amis polonais.

C'est comme toujours un agréable moment plein de bienveillance mutuelle!

G.F.





RÉVEILLON DES ÉLÈVES







Le comité de jumelage a participé au premier marché de Noël organisé par le comité des fêtes de Trévol.

De bon matin et malgré le froid, c'est dans une ambiance chaleureuse et empreinte de la féérie de Noël, que nous avons installé notre joli stand, qui représentait bien les traditions de Noël en Pologne.

La vente de « krowki », caramels polonais, a été un succès. Quelques passants d'origine polonaise, ont pu repérer sur nos cartes, la région de leur famille....

Derrière le stand, les adhérents avec leurs couronnes de fleurs, leurs châles et leurs chapeaux représentaient le folklore du pays.

G. F.



# LES TRADITIONS DE NOËL EN POLOGNE

En Pologne, les traditions de Noël sont nombreuses et très importantes pour tout le monde. Les festivités débutent avec la Saint-André le 30 novembre, la dernière soirée où l'on est autorisé à faire la fête. Cette soirée, souvent bien arrosée, donne l'occasion de prévoir les grands événements de l'année future. Pour cela, chaque convive verse au travers d'une clef de la cire chaude au-dessus d'une casserole d'eau froide. La forme obtenue en cire figée, devient, selon l'imagination de chacun, un mariage, un voyage, une naissance, de l'argent...

Le 1er décembre commence l'Avent, la période religieuse de préparation à Noël. C'est aussi une période d'effervescence où, malgré le froid et les journées courtes, les familles font leurs achats, souvent au marché de Noël. On y fait provision d'amandes et de noisettes, de croix et d'étoiles de paille, de convivialité.

Le 6 décembre, comme dans d'autres régions de l'Est de l'Europe (en Alsace également), saint Nicolas vient distribuer des friandises et des cadeaux aux enfants.

Le 23 décembre, on s'active autour des préparatifs culinaires pour la

veillée de Noël. On sert surtout des poissons, des gâteaux de fêtes et de la compote de fruits secs. Les plats traditionnels de Noël servis le soir du Réveillon sont le bortsch rouge (soupe de betteraves) avec des pierogi (raviolis), la soupe aux champignons ou la choucroute aux pois.

Afin de respecter la tradition, il faut préparer 12 plats qui évoquent les 12 apôtres. Le sapin est dressé le 24 décembre, décoré de petits objets en paille tressée et de guirlandes en papier de couleur. La veillée de Noël débute à l'instant où la première étoile apparaît dans le ciel.

A minuit, la plupart des gens se rendent à l'église. Le 25 décembre, tout le monde reste à la maison et le 26 on rend visite à la famille.

A partir du 27 décembre débute le carnaval. L'atmosphère change pour reprendre un air plus païen avec les préparatifs du Nouvel An.

A Cracovie, un marché de Noël à la renommée internationale

C'est sur la place du marché de la Vieille Ville que se déroule le marché de Noël.

Dans de nombreuses cabanes en bois installées tout autour, des artisans exposent leurs objets faits main et les producteurs régionaux font déguster diverses spécialités polonaises.

Mais ce qui fait la renommée de ce marché, c'est son concours de crèches polonaises (szopka) qui a lieu chaque premier jeudi du mois de décembre sur cette même place.

Les participants au concours représentent les plus beaux monuments de Cracovie et font aussi bien des crèches en bois qu'en papier. Les szopka représentent la Nativité sise, non pas devant une étable mais devant un monument de Cracovie.

La précision dans les détails est impressionnante ! Ces édifices miniatures sont aussi habités par des personnages issus de la culture polonaise.

La nuit de la Saint-Sylvestre, entre minuit et 1h du matin, de nombreuses personnes sont rassemblées sur le Rynek pour admirer Cracovie, couverte de feux d'artifices.

M. S





# Biscuits de Noël polonais : Pierniczki



Ces biscuits de Noël au pain d'épices à base de miel sont une spécialité polonaise plus exactement de Toruń, une ville médiévale où la tradition des biscuits et gâteaux au pains d'épices a commencé.

Les Pierniczki peuvent être fabriqués sous différentes formes : étoiles, anges, maisons, arbres etc...les plus populaires sur les marchés de Noël en Pologne sont en forme de cœur.

Temps de préparation : 10 min Temps de cuisson : 10 min

- 250 gr de miel
- 2 c-à-soupe de cacao
- 100 gr de sucre roux
- 1 œuf
- 400 gr de farine
- 3 c-à-café de levure chimique
- 1 c-à-soupe de crème fraîche épaisse
- des carrés de chocolat





### Préchauffer le four à 190 C.

Dans un saladier, mélanger le miel et les épices.

Aiouter le sucre, le cacao, l'œuf, la farine mélangée à la levure et la crème fraîche.

Incorporer le tout et étaler la pâte à 3 mm d'épaisseur.

Découper cercles, étoiles ou cœurs et déposer au centre de chacun un carré de chocolat.

Refermer le disque et façonner en boule.

Déposer au fur et à mesure sur une plaque recouverte de papier sulfurisé.

Enfourner environ 10 minutes.

Laisser refroidir sur une grille avant de saupoudrer de sucre glace ou décorer selon vos envies



## Pour 2022 à noter :

• Soirée concert guitare et chants avec les Odieux du Stade : le samedi 26 février à 19h00 à la salle des Fêtes uniquement sur réservation et en fonction des conditions sanitaires

Assemblée générale : le samedi 18 juin

# A LA DÉCOUVERTE DE LA POLOGNE

# Le miracle économique polonais

Ces dernières années, les succès polonais ont été impressionnants en matière d'économie, tels que l'on peut parler de véritable miracle économique.

Rapidement et progressivement, l'économie polonaise réduit l'écart qui la sépare des pays européens riches avec, comme conséquence directe, l'amélioration systématique du niveau de vie des polonais.

Il ne faut cependant pas oublier qu'il a fallu rattraper les pertes accumulées pendant de longues années et qui résultaient de la difficile histoire du pays.

En effet, la Pologne avait été rayée des cartes du monde pendant 123 ans, avait enduré deux guerres mondiales et plusieurs décennies de communisme.

De plus, la Pologne est devenue une économie qui relève haut la main tous les défis et où les coûts des chocs mondiaux sont moins élevés que dans d'autres pays. Cela a été le cas lors de la crise financière de 2008, cela a été le cas aussi l'année passée, lors de la crise entraînée par la pandémie de Covid-19.

Pour combattre la crise pandémique, l'Etat a déboursé plus de 50 milliards d'euros, en visant avant tout à atténuer le plus efficacement possible les effets négatifs de la pandémie sur les entreprises et les familles polonaises.

La majeure partie des entreprises a surmonté l'adversité pour enregistrer aujourd'hui de très bons résultats, et maintenir une situation très satisfaisante au regard du marché du travail.

Le PIB de la Pologne depuis son adhésion à l'Union européenne en 2004 a augmenté de 90 % et il devrait continuer de progresser si la Pologne relève un défi de taille : la transformation énergétique.

Cette évolution exigera un accroissement considérable du potentiel énergétique de la Pologne, basé à plus grande échelle sur des sources d'énergie alternatives au charbon. Pousser le pays sur ces nouveaux rails sera difficile et coûteux. Malgré les circonstances défavorables et le système énergétique hérité du passé, des progrès significatifs quant à l'augmentation de la part des énergies renouvelables ont été effectués, notamment sur le solaire et l'éolien. Mais ce sont des ressources trop intermittentes pour fonder sur elles tout le système énergétique.

Compte tenu des ambitions climatiques de l'Europe, la transformation énergétique est un challenge à relever mais inévitable pour la Pologne en sa qualité de membres de la communauté européenne.

M-P M.





### HOMMAGES



### A Martine, notre Amie

Sa famille, ses amis, ses anciens collègues et tous ceux qui l'ont connue et appréciée, tout le monde était là ce matin de septembre 2020, pour rendre hommage à une fille formidable : une femme avant tout, d'une grande simplicité, avec un cœur énorme, aimant les gens et la vie, ne se prenant pas au sérieux et d'une joie de vie intense. Mais surtout une amie, entière, sincère et franche, toujours là quand on avait besoin, à l'écoute, compréhensive et réconfortante.

Depuis plusieurs années au comité de jumelage, elle assurait avec enthousiasme la partie voyage ou excursion et surtout la partie restauration, lors de la réception des polonais.

C'était son créneau, fine cuisinière et bonne gestionnaire, elle établissait les menus en respectant le budget. Martine, avec son équipe choisie, travaillait d'arrache-pied. Qu'importe les heures et la fatigue, elle tenait son rôle parfaitement. Elle sortait des cuisines avec son tablier et après quelques minutes, faisait son apparition, pomponnée et bien habillée pour faire la fête!

Martine était le moteur de la vie associative sur la commune, investie pour la gymnastique, le tir à l'arc, le téléthon, le comité de jumelage, elle se donnait à fond en nous entrainant avec elle !

Sa salle à manger, c'était l'office du tourisme. Organisatrice attentionnée de tous ces beaux voyages : la Russie, L'ile de Malte, l'Andalousie, le Tyrol, la Corse, Prague, Vienne, Barcelone, Londres et les divers parcs, marchés de Noël, cabarets et spectacles de France.

Sans oublier, son investissement dans le milieu du handicap, où elle s'occupait formidablement bien « de ses artistes » comme elle les appelait!

Martine, fidèle à ses valeurs, est toujours restée égale à elle-même, fière et digne, c'est une femme généreuse qui nous a quittés.

G. F.



### A Henri Pluska,

En juillet 2021, les comités de jumelage de Trévol et d'Osjaków ont dit adieu à Henri.

C'est grâce à Henri et Francette, d'origine polonaise, que nous nous sommes jumelés avec la Pologne. Ils avaient débarqué un matin de 2005, devant la mairie de Trévol, pour nous présenter leur commune d'Osjaków où ils résidaient depuis leur retraite.

Francette et Henri nous permettaient, à chaque échange, de communiquer avec nos amis polonais. Durant toutes ces années et à chaque rencontre, leur grande maison accueillait de nombreux français pour faire la fête!

Henri, tu resteras toujours dans nos cœurs et nos pensées!

